

Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

63068

Deutsch-slovenisches Wörterbüchlein

zum Gebrauche beim Unterrichte in den weiblichen
Handarbeiten an Volksschulen mit slovenischer
Unterrichtssprache.

Verfaßt

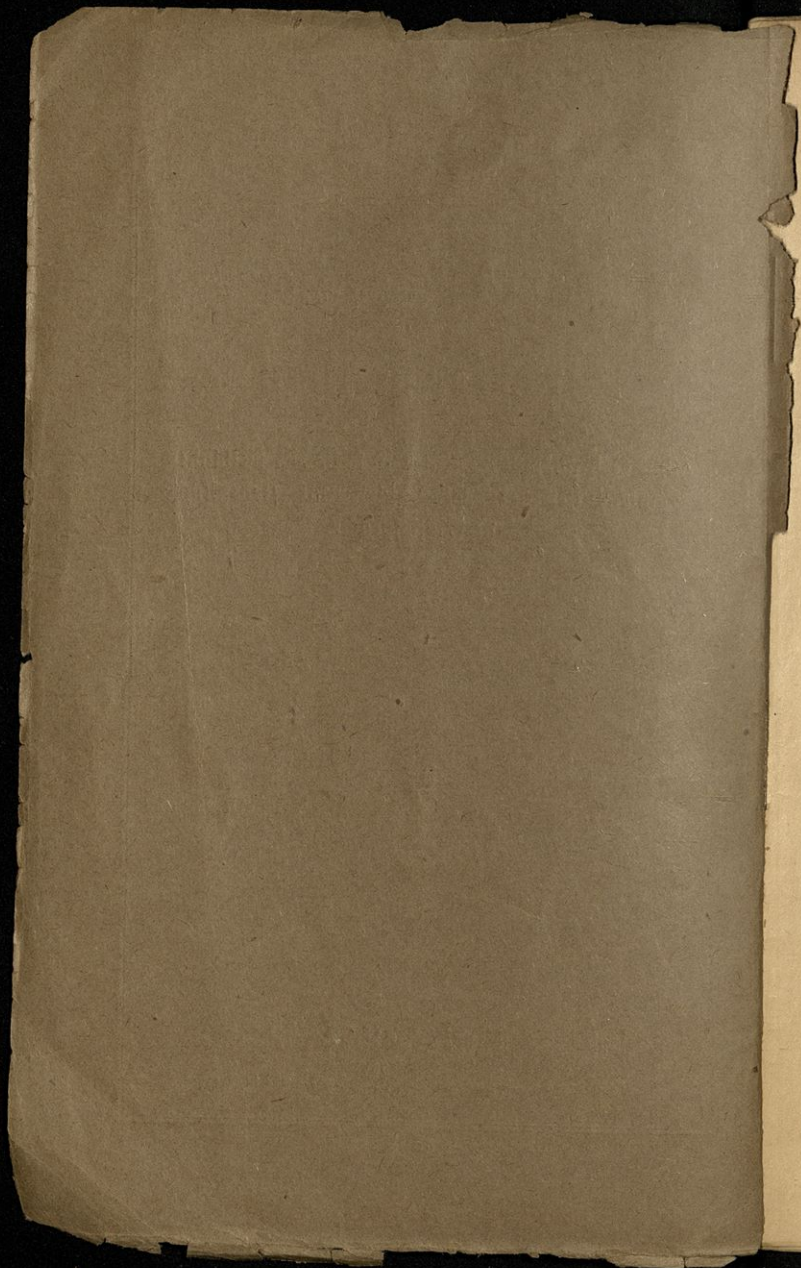
von

S. Schreiner und Dr. J. Bezjak.



Marburg 1897.

Im Selbstverlage. — Druck der St. Cyrillus-Buchdruckerei in Marburg.



Deutsch-slovenisches Wörterbüchlein

zum Gebrauche beim Unterrichte in den weiblichen
Handarbeiten an Volksschulen mit slovenischer Unter-
richtssprache.



Verfaßt

von

[amrk] [amko]
B. Schreiner und Dr. D. Bežjak.



Marburg 1897.

Im Selbstverlage. — Druck der St. Cyrillus-Buchdruckerei in Marburg.

63068 a

63068



№ 584/1951

395100584

Vormort.

Nicht freiwillig giengen wir an die vorliegende Arbeit. Vielfaches Drängen von Seite der Arbeitslehrerinnen und der sich zur Prüfung vorbereitenden Candidatinnen einerseits und die Erkenntnis des dringenden Bedarfes nach einem derartigen Behelfe veranlaßte uns, den Versuch zu wagen, dem herrschenden Uebelstande im Gebrauche der Terminologie in diesem Fache abzuhelpfen.

Natürlich mußten wir uns zuerst der fachmännischen Unterstützung einer tüchtigen, theoretisch und praktisch erfahrenen Dame versichern. Diese war leicht gewonnen. Fräulein Antonie Strohuber, Arbeitslehrerin an der Bürgerschule für Mädchen und Prüferin der Candidatinnen für weibliche Handarbeiten an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Marburg, hatte die Güte, uns mit ihrem reichen Wissen und ihrer vielfachen Erfahrung bereitwilligst zu unterstützen. Wir erfüllen eine angenehme Pflicht, indem wir ihr an dieser Stelle für ihre lebenswürdige Freundlichkeit unseren besten Dank aussprechen.

In der letzten Stunde, bevor die Handschrift in die Druckerei wanderte, erfuhren wir durch die Freundlichkeit des Herrn Franz Hubad, Directors der k. k. Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalt in Laibach, daß Fräulein Paula v. Kenzenberg, k. k. Uebungsschullehrerin und Lehrerin der weiblichen Handarbeiten an der von ihm geleiteten Anstalt, mit der Verfassung eines Lehrbuches

für weibliche Handarbeiten in slovenischer Sprache beschäftigt sei. Nunmehr entstand die Frage, ob unser Werkchen noch nothwendig sei. — Da jedoch von dem genannten Werke vorläufig nur erst ein Theil in der Handschrift fertig gestellt ist und in nächster Zeit in Druck erscheinen wird, und da unser Büchlein wegen seiner Handlichkeit auch neben dem erwähnten Lehrbuche sich brauchbar erweisen dürfte, entschlossen wir uns, die bereits fertige Arbeit zu veröffentlichen. Wir können jedoch nicht umhin, schon an dieser Stelle auf das erwähnte Werk aufmerksam zu machen, da die anerkannte Tüchtigkeit und praktische Erfahrung der Verfasserin die Bürgschaft einer vorzüglichen Leistung bietet, und da anderseits der beabsichtigte Zweck unserer Arbeit, nemlich eine correcte Sprache beim Unterrichte in den weiblichen Handarbeiten einzuführen, erst durch das Buch des Fräuleins von Kenzenberg vollends wird erreicht werden können.

Um die wünschenswerte Uebereinstimmung unseres Wörterbüchleins mit der im erwähnten Werke des Fräuleins von Kenzenberg anzuwendenden Terminologie zu erzielen, setzten wir uns mit dem genannten Fräulein in Verbindung. Auch die Herren Directoren, Franz Hubad und Johann Šubic — an der von letzterem geleiteten k. k. Fachschule in Laibach wird auch Kunststickerei gelehrt — und Herr Professor Anton Juntek hatten die Güte, die bezüglichen Besprechungen durch ihren Rath zu unterstützen. Schließlich unterzogen sich das Fräulein v. Kenzenberg und die genannten Herren noch der Mühe, die Correcturbogen durchzusehen. Zudem wir den Genannten für ihre aufopferungsvolle Freundlichkeit und wertvolle Unterstützung unseren besten Dank sagen, glauben wir die Hoffnung aussprechen zu dürfen, mit ihrer Hilfe, so weit dies bei einem Erstlingsversuch möglich ist, etwas Brauchbares geschaffen zu haben.

Ueber die Anordnung des Stoffes und den Gebrauch des Büchleins nur wenige Worte!

Um das Finden zu erleichtern und oftmalige Wiederholungen zu ersparen, schien die alphabetische Anordnung des

Stoffes am geeignetsten. Ausdrücke, die beim Unterrichte meist neben einander verwendet werden, sind, um vieles Suchen und Nachschlagen zu ersparen, neben einander gestellt. So werden unter dem Schlagworte „Strumpf“ auch die Theile des Strumpfes aufgezählt. Da es indessen nicht ausgeschlossen ist, daß auch einzelne Ausdrücke nachzuschlagen sein werden, die unter einem gemeinsamen Schlagworte angeführt sind, so wurden diese Wörter auch an ihrer Stelle im Alphabete eingereiht und hiebei auf das Schlagwort, unter welchem sie angeführt sind, verwiesen. Wer also beispielsweise die Bezeichnung für „Luftmasche“ benöthigt, hat dieses Wort unter dem Buchstaben „L“ aufzuschlagen. Hier findet er: „Luftmasche s. (siehe) Masche“; es ist demnach das Wort „Masche“ nachzuschlagen, wo neben vielen anderen Maschenarten auch die Bezeichnung für Luftmasche zu finden ist.

Bei Zeitwörtern wurde neben die perfective Form, welche die vollendete Handlung bezeichnet, in der Regel die imperfective Form, welche die fortdauernde Handlung ausdrückt, in Klammern hinzugefügt, da die Bildung und der Gebrauch gerade dieser Form oft Schwierigkeiten bereitet.

Die Verbalform — kvačkanje, šivanje u. s. w. — wurde nur bei jenen Zeitwörtern angegeben, bei welchen sie häufiger gebraucht wird, oder bei denen die Bildung dieser Form eine nicht gewöhnliche ist.

So möge denn der Erfolg die Mühe lohnen, die wir der Sache geopfert haben.

Die Verfasser.

A

Abc abeceda, alfabet.
 Abfall odrezek (-zka).
 abfärben barvo pustiti, (puščati); das A. puščanje barve.
 abgehen (fehlen) primanj-kati, (-manjkovati); es geht mir Wolle ab volne mi primanjkuje.
 abgelegen (vom Stoff) preležano (blago).
 abhaspeln odmotati (-motavati); das A. odmotavanje.
 abfetten (Maschen) zazankati, (-zankovati); das A. zazankovanje.
 abmaschen f. abfetten.
 abnähen f. benähen.
 abnehmen (Maschen), sneti, snamem, (snemati); das A. snetje, snemanje.
 abnützen f. abtragen.
 abschneiden odrezati (mit der Schere) odstriči, -strižem, (-strizati).
 Abschnitzel odrezek, odstrižki (pl.), aškre.
 abstuzen prikrajšati, (-krajševati); das A. prikrajševanje.
 abtragen (Kleider) ponositi, obnositi (po-, obnašati); ponošena obleka.

abtrennen odparati, (parati).
 abwechseln (der Reihen) izmeniti, (izmenjavati se, vrstiti se).

Achsel ramica; -band ramnica, naramnica; -höhle pazduha; -Reil f. Reil; =theil (Achsel-fleck) priramnica.

Alpaccawolle f. Wolle.

Alphabet f. Abc.

Andreaskreuz f. Stich.

aneinanderreihen (anreihen der Maschen) nabrati, nanizati, (-birati, -nizavati) (petlje); das A. nabiranje, nanizavanje.

ändern preinačiti, premeniti, prenarediti, predelati, (-narejati, -delovati); das A. prenarejanje, predelovanje.

anfädeln (z. B. Perlen) nabrati, nanizati, (-birati, -nizavati); das A. nabiranje, nanizavanje.

anslicen prikrrpati, prišiti, (-krrpavati, -šivati); das A. prikrrpavanje, prišivanje.

anfügen pristaviti, pritekniti, (-stavljati, -tikati).

Angorawolle f. Wolle.

anheften pripeti, -pnem, (-penjati).

anfnüpfen privezati, (-vezovati).

anlegen (Maschen) f. anschlagen.

anliegen (passen) privilegati se; (oblačilo se ti privilega); prijemati se.

annaschen (durch Maschen verbinden) sezankati, (-zankovati); das A. sezankovanje.

annähen prišiti, našiti, (-šivati),

anprobieren poskusiti, pome-riti, (-kušati, -merjati).

Anschlag (der Maschen) nasnutek; einfacher A. prosti (navadni) nasnutek; Kreuzanschlag navskrižni nasnutek (Kreuzanschlag mit einfachem Faden n. n. z jedno nitjo; Kr. mit dreifachem Faden n. n. s trojno nitjo; dop-pelter Kr. dvojni n. n.); Kettenanschlag verižni nasnutek; Derchenanschlag zančni nasnutek.

anschlagen (Maschen) nasnovati, (-snavljati); das A. nasnavljanje.

Anschlagfaden začetna nit.

Anschlagmasche f. Masche; =reihe f. Reihe.

anschließen prikleniti, priložiti (-klepati, -lagati); Anschluß priklep, priklepjanje.

anschmiegen sich oprijeti se, (-jemati se).

anschneiden narezati, (-rezovati); angänzen načeti, (-čenjati).

Anschnitt zareza, načetek, narezek.

anschoppen nagnesti, -gnetem, (nagačati).

anspannen (stramm) napeti, -pnem, -tegniti, (-penjati, -tegati); die Leinwand in die Stichtrommel f. einspannen vpreči, napreči, -prežem, (-pregati).

anspießen nabosti, bodem, natekniti, (-badati, -tikati).

anstößend tik ležeč, tikajoč se, držeč se, soseden.

anstricken podplesti, -pletem, (-pletati); das A. podpletanje.

anstüpfeln (Stoff) dostaviti, prišiti, (einen Faden) privezati, (-stavljati, -šivati, vezovati).

anzetteln osnovati, osnujem, (osnavljati).

Anzug (Kleider) obleka, oprava.

Applicationsarbeit f. Arbeit.

appretieren apretovati.

Arbeit delo:

Ausnä- izšivanje, obšivanje; durchbrochene A. preslegasto delo;

Häfel= kvačkanje a) deutiche Häfelei nemško kv.; b) Victoria = Häfelei (Tunesischer Häfelstich) tuniško kv.; c) Guimpen = Häfelei gimpanje;

Anüpf= vozlanje;

Netz= mreženje;

Spitzenarbeit čipkanje; Klöp= pelei klekljanje; =näherei šivanje čipek;

Sticharbeit vezenje, vezenina:

a) Applicationsarbeit, Auflegearbeit aplikacija; b) Plattstickerei pločato vezenje; c) Weißsticken belo vezenje (Schlingen, Schlingarb. zankanje; schottische Stickerei škotsko vezenje; französische St. francosko vezenje); d) Buntstickerei pisano vezenje; e) Goldstickerei zlato vezenje; f) Tapissierarbeit tapiserijsko delo:

Stopfarbeit mašenje;

Strickarbeit pletenje, pletenina.

Arbeitskörbchen jerbašček za delo.

Arbeitsmaterial f. Material; =zwirn f. Zwirn.

Arm lahèt, -ti f. Obergorenja l., Unter= spodnja l.

Ärmel rokav; =hemd rokavec; =keil f. Keil; Ärmelbesatz f. Hemd.

Armhöhle f. Achselhöhle; Armloch obramnica.

Araswolle f. Garn.

aschgrau f. Farbe; Atlas f. Seidenstoff; Atlasstopfe f. Stopfe.

aufbiegen (aufstülpen, umschlagen, aufstreifen), zavihniti, (-vihavati).

auffassen natekniti, (-tikati).

aufflechten razplesti, (-pletati).

aufgehen (Knoten) razvozlati se, razvezati se, (-vozlavati, -vezovati se); (Naht) razparati se, (parati se).

aufgürten opasati, opašem, (Kleid) podpasati, podrecati; (Gurt öffnen) odpasati, razpasati, odpeti; (-pasovati, -penjati).

auffnüpfen odpeti, -pnem, razpeti, (-penjati).

auffnüpfen (=lösen) razvezati, razvozlati; (-vezovati, -vozlavati).

auflösen (Knoten) f. auffnüpfen.

aufnähen našiti, (-šivati).

aufnehmen (eine herunter gelassene Masche) pobrati, (-birati spuščeno petljo); (Maschen auf=, die Zahl der Maschen vermehren) dozeti, (-jemati) (ein Kleid kürzen) vjeti, vjamem, (-vjemati).

Aufputz nakit, okrasek.

aufputzen nakititi, (kititi); sich — nališpati se, (lišpati se).

Aufschlag (am Kragen oder Ärmel) zlek, oslec.

aufschlagen (Kleid) privzdigniti, privihniti, zalekniti; (-vzdigati, -vihavati, -lekati).

aufschleifen (Maschen) prizan-kati, (-zankovati).

aufschließen razparati, (parati).

aufschnüren odpeti, odvezati, (-penjati, -vezavati); (Perlen) nabrati, -berem, (-birati).

aufschürzen f. aufgürten.

aufstreifen (Ärmel) f. aufbiegen.

aufstricken (Maschen) priplesti, (-pletati); daß A. pripletanje.

aufstülpen f. aufbiegen.

auftrennen razpreti, razparati, razporjati, (parati, porjati).
 aufwickeln namotati, naviti (motati, -vijati); loš — razviti, razmotati, (-vijati).
 ausbessern (Kleider und Wäsche) popraviti (-pravljati, krpati); das. N. krpanje.
 Ausbesserung poprava, popravljanje.
 ausbügeln zlikati, (-likovati).
 ausfransen sich razcefrati se.
 ausführen izvesti, (-vajati).
 Ausführung (die Thätigkeit) izvršitev; (das Product) izdelek.
 ausfüttern podložiti, podvleči, (-lagati, -vlačiti).
 Ausgangspunkt (des Stiches) f. Stič.
 ausgehen izmanjkati, poiti, (-manjkovati, pohajati).
 ausgeferbt narezan.
 ausklopfen (Kleider) iztepsti, izprašiti; (-tepati, -tepat, -tepljem).
 auslüften prezračiti, (-zračevati), na zrak dejati, (devati).
 ausmessen izmeriti, premeriti, (-merjati).
 ausnähen obšiti, (-šivati); (das Netz) prešiti, (-šivati).
 Ausnäharbeit f. Arbeit.
 auspolstern podložiti, (-lagati).
 ausputzen osnažiti, (osnaževati).
 ausringen (Wäsche) izžeti, izžmem, ožeti, (-žemati, -žimati).

aus schmücken olepšati, ozaljšati, okrasiti, (-lepšavati, -zaljševati, -krašati).
 ausschneiden izrezati, (-rezovati).
 Ausschnitt izrez, izreza, izrezek (Hals= vratni izrez).
 ausschneiteln izrezljati, (-rezljavati).
 Ausschuss (das Schlechte) izbirek.
 ausschweifen zaokrožiti, (-okroževati).
 ausstatten opraviti, opremiti, (-pravljati, -premljati).
 Ausstattung oprava, oprema (Heirats=) bala.
 ausstechen izbosti, -bodem, (-badati).
 Ausstich f. Stich.
 austreichen (falten) zgladiti (gube), (-glajati).
 auswinden (Wäsche) f. ausringen.
 auszacfen izzobčati, nazobčati, (-zobčevati); ausgezackt nazobčan.
 auszupfen (Fäden aus einem Gewebe) izpukniti, (-pukati), nitkati.
 azurblau f. Farbe.

B

Band trak.
 Barchent f. Wollstoff; Barege f. Wollstoff u. Seidenstoff.
 Bast lik (lika), liče; z. B. konopno, lipovo liče; Bastfaden (Faser) ličina, lika.

Batist f. Leinwand; Batist= batisten; batistähnlich batistast.

Baumwollbamaft f. Wollstoff; Baumwolle f. Wolle; baumwollen bombažev, bombažast; Baumwollgarn f. Merinos, =sammt, =zeug f. Wollstoff; =staude bombažev.

Bausch zbuhlina; bauschig nabuhel.

befestigen pripeti, -pnem, (-penjati); (durch eine Naht) prišiti, (-šivati); Befestigungskeil f. Keil; Befestigungsnaht f. Naht.

behaart kosmat, dlakast.

Beileggarn f. Garn.

Bein (Strumpfteil) f. Strumpf; =kleid hlače (die Hosenhälfte hlačnica, hlača); Unterhosen spodnje hlače, svitice; (ungefärbte Leinenhosen bregese, breguše.

Beleg obšitek; belegen obšiti, (-šivati).

benähen pošiti, (-šivati).

bequem priležen.

Berliner Wolle f. Garn.

Besatz opremek, zavlaka; =faum f. Naht.

besežen (verbrämen) opremiti, (-premljati), z zavlako obšiti, (-šivati).

Bett postelja; =decke odeja, odevalo; =geräth (-zeug) posteljna oprava; =fissen (Kopfpolster) zglavnik; =tuch (Leintuch) rjuha; =überzug f.

Überzug; =wäsche posteljno perilo.

Beutel mošnja; =chen mošnjica, mošnjicek; =tuch f. Leinwand u. Wollstoff; =gaze f. Seidenstoff.

Biber f. Wollstoff.

Bindfaden f. Spagat.

Bindloch luknjica; cordonniertes B. kordonirana luknjica; Schatten- B. raznoroba luknjica.

Blättchenpicots f. Picots.

blau, bläulich, blaugrau f. Farbe.

bleichen beliti; das B. beljenje (Rafenbleiche beljenje na trati; Kunstbleiche umetno beljenje); Bleichplatz belišče; Bleichmittel belilo.

blond f. Farbe.

Blume cvetica; künstliche Bl. narejena cvetica.

blutroth f. Farbe; Blutwolle f. Wolle.

Bobbinet S. Wollstoff.

Bogen lok.

Bombasin f. Seidenstoff.

Bordure bordura.

Börse mošnjica.

Borte porta, pram; Börtel (Börtchen) portica, pramič.

braun, braungrau, bräunlich f. Farbe.

Briefmappe f. Mappe; Brocat f. Seidenstoff.

Brusteinfaß f. Hemd; Brusthemd rokavci, ošpetelj.

Buchstabe črka.

Bucksfin f. Wollstoff.

Bug zgiba, pregib.
Bügeleisen likalnik; bügelu polikati, (likati).

bunt f. Farbe; Buntstickerei f. Arbeit.

Bürste ščet, krtača; Bürstenhalter držalo za ščeti.

Büschelmasch: f. Masche.

Büsentuch oprsna ruta; Büsenadel f. Nadel.

C

Callico, Cambrit f. Wollstoff.

Camelot kamelot (tkanina iz velblodje dlake).

Canevas (Kanevas) f. Wollstoff u. Leinwand.

Carreaux-Muster f. Muster.

Carmin karmin.

Castorgarn f. Garn.

Chagrin f. Seidenstoff.

Cigarrentasche tobolec za smodke.

Cocon zapredek, mešiček, predivka, kokon.

complet popoln, dovršen.

Cordonnet-Seide f. Seide.

cordonnirt kordoniran.

Cotenina f. Wollstoff.

Couvertdecke f. Decke.

Creas f. Leinwand.

Croisé f. Seidenstoff u. Wollstoff.

D

Damast damast; =artig damastast, damasten; aus Damast damastov, damasten; =leinwand f. Leinwand; =stopfe f. Stopfe.

Damentuch f. Wollstoff.

darüberziehen (Maschen) potegniti, (-tegovati, -tezati) petljo črez petljo.

Daumen f. Finger.

Decke (Überdecke, Couvertdecke) pogrinjalo; (Bettedecke) odeja, odelo; Deckenfappe f. Überzug; Tisch= namizno pogrinjalo.

Deckstich f. Stich.

Dessin vzorec.

Detail nadrobnost, podrobnost; inš — na drobno; im — verkaufen na drobno prodati, (-dajati).

diagonal diagonalen, prekoten.

Diamantstich f. Stich.

dicht gost.

Dictat diktat; dictieren diktirati.

divergent razhoden, razmičen; Divergenz razmičnost (divergenca); divergieren razmikati se, (divergirati).

Doppel= dvojni, dvojnati; =farbig dvobarven, dvobojen; =knoten f. Knoten; =masche f. Masche; =nacht f. Nacht; =reihe f. Reihe; =reihig davorsten; =seitig dvostranski; =stäbchen f. Masche; =stich f. Stich.

doppelt dvojen, dvojnati.

dottergelb f. Farbe.

Dorn (an der Schnale) jeziček.
doublieren podvojiti, (-dvajati), dublirati.

Draht žica; drahtförmig žičast; Draht= žični.

Draperie draperija ; drapieren drapirati.

Dreieck trikotnik ; (rechtwinkliges D. pravokotni t. ; stumpfwinkliges D. topokotni t. ; spitzwinkliges D. ostrokotni t. ; gleichseitiges D. enakostranični t. ; gleichschenkliges D. enakokraki t. ; ungleichseitiges D. raznostranični t.

drei tri ; =edig trikoten ; =färbig trobarven, trobojen ; =theilig tridelen ; =zackig trizob.

Drillich f. Leinwand.

Droget f. Seidenstoff.

Druck (bedrucktes Zeug) tiskovina, tiskano blago.

Duchet (Tuchet) f. Federbett ;
Düffel f. Wollstoff.

dunkel (von Farben) temen ; =färbig temnobarven, temen ; =blau, =braun, =gelb, =grau, =grün f. Farbe.

dünn tenèk ; =es Gewebe redka tkanina, tenčica.

durchbrochen (durchbrochene Arbeit) f. Arbeit.

durch skoz, skozi ; =flechten preplesti, (-pletati) ; =löchern predreti, (-dirati) ; =nähen prešiti, (-šivati), šivati skozi kaj ; =stechen prebosti, (-badati) ; =weben vtcati, (tkati v kaj) ; =wirken prevotkati ; =ziehen (eine Maschine) prevesti, -vedem, (-vajati) ; =stich prebod ; =zug zateza.

Doeskin f. Wollstoff.

Duzend ducat.

E

echt pristen ; (von Farben) stanoviten ; Echtheit pristinost. egal enakoličen ; egalisieren zenačiti, (zenačevati).

eiförmig jajčast.

einbiegen pregeniti, -ganem, zlekniti, (-gibati).

Einbinddecke povojna odeja.

Einbug zagib.

einfach preprost.

einfädeln vdeti, vdenem, vdejati, (vdevati, -vam, -vljem) ; 3. B. nit v šivanko, tudi šivanko vdeti ; die Einfädelung vdetje.

einfassen (mit d. Saume) obrobiti, zarobiti, (-robljati) ; Einfassung (eines Kleides) obrob, obrobek ; Einfassband obrobni trak.

einflechten vplesti, (-pletati).

einflicken vkrpati, (-krpovati).

einfügen vstaviti, vložiti, (-stavljati, -lagati).

Eingangspunkt (des Stiches) f. Stich.

eingehen (vom Tuche) skrciti se, uskočiti, (krčiti se).

einhäfeln vkvačkati, (-kvačkovati).

einhalten (bei Schneidern) zadržati, (-državati).

einkerben zarezati, (-rezovati).

Einlage f. Einfaß.

einnähen všiti, -šijem, (-šivati),

(fürzer machen) vjeti, -jamem, (-jemati).
 Einfaß (bei Kleidern) vstavek. einfüumen zarobiti, (-robljati).
 Einschlag (bei Webern) votek; (bei Näherinnen) Nahteinschlag, Saumeinschlag zagib; Einschlagseide f. Seide.
 einschlagen (bei Webern) vtkati, -tkem, (-tkavati); (beim Nähen) zageniti, -ganem, podgeniti, (-gibam).
 einschlißen narezati, -režem, (-rezovati).
 einschneiden vrezati, (-vrezovati); Einschnitt vreza.
 einschrumpfen f. eingehen.
 einsetzen (einen Fleck) všiti, (-šivati).
 einspannen (Leinwand in einen Rahmen) f. anspannen.
 einspinnen vpresti, -vpredem, (-predati).
 einstechen vbosti, zabosti, -bodem, (-badati).
 Einstich f. Stich.
 einstickeln vvezti, -vezem.
 einstricken vplesti, (-pletati).
 einstückeln vstaviti, (-stavljati); = einfügen dodati, (-dajati).
 eintragen (beim Weben den Einschlag eintragen) zavotčiti, zavotkati, (votčiti).
 einweben vtkati, -tkem, (tkati v kaj).
 einwirken vvotkati.
 Eiswolle f. Garn.
 entschlüpfen (von Maschen) izmekniti se, (izmikati se).
 elastisch prožen.

Electoralwolle f. Wolle.
 Elle vatel, laket.
 Ellipse elipsa, pakrog.
 endeln črez prst šivati, ometati; Endelstich f. Stich; Endelnaht ometica.
 Endmasche f. Masche.
 entfärben sich obledeti, (bledeti).
 Erbsengitter grahasto omrežje.

F

fabricieren izdelati, (-delovati);
 Fabrik fabrika, tvornica;
 Fabriks= tvorniški (fabriški);
 Fabrikant tvorničar, fabrikant;
 Fabrikat fabriški izdelek;
 Fabriksleinwand f. Leinwand; fabriksmäßig po fabriško; =preis fabriška cena; =ware fabriško blago.
 Façon kroj; nach der neuesten Façon po najnovjšem kroju.
 Faden nit; (gedrehter Faden Zwirn) sukana nit; (ungeponneuer Faden) vlakno;
 Einschlag= (Schuß=) votek;
 Ketten= (Werst=, Längs=) snutek;
 Seiden= svilna nit (svilnata n.);
 Gold= zlata nit;
 Silber= srebrna nit;
 Zwirn= sukančeva nit, konec.
 fadenartig nitkast; =ende nitni konec; =lage nitna leža.
 Faille f. Seidenstoff.
 falb f. Farbe.
 fälschen (von Stoffen) ponarediti, (-narejati).

Falte guba; (vorne am Mänerhemde, Kehrfalte), pleta; Quetsch= ota pleta.

falten (fälteln) nabrati, (nabirati).

faltenförmig gubast; =loš brezguben; =nähen plete šivati (daš Faltennähen šivanje plet); =naht f. Naht; =reich gubat; (voll Falten gosto nabran, gubičast; =saum j. Naht; =weise guboma.

faltig nabran, gubat.

Farbe barva, boja:

1. blau moder; azurbrau višnjev; bläulich modrast, modrikast; dunkel= temnomoder; gelblich= rumenkastomoder, modrorumenkast; grün= zelenomoder; hecht= (graubrau) sivomoder; hell= svetlomoder; himmel= sinji; indigo= indigast, indikast; schwarz= črnomoder; veilschen= (violett) vijoličast, vijoličen.

2. braun rjav; bräunlich rjavkast; dunkel= temno-rjav; gelbbraun rumen-rjav, žoltorjav; gelblich= rumenkastorjav; grau= sivorjav; hell= svetlorjav; kastanien= kostanjast; roth= rdečerjav; schwarz= čno-rjav.

3. bunt pisan, pester.

4. gelb rumen, žolt; citronen= citronast; dotter= rumenjakast; dunkel= temno-

rumen; fahl= (blond) plav, plavkast; gelblich rumenkast, žoltav, žoltkast; gold= zlatorumen, zlatožolt; grau= sivorumen, sivožolt; grün= zelenorumen, zelenožolt; hell= svetlorumen; isabell= (isabellfarben) rjavorumen, rjavožolt, izabelast; orange= pomerančastožolt; roth= rdečerumen.

5. grau siv; aschgrau pepelast; blau= modrosiv; braun= rjavosiv; dunkel= temnosiv; gelb= žoltosiv; grünlich sivkast; hell= svetlosiv; mohren= čnosivkast; tauben= golobjesiv; weiß= sivorast, ser.

6. grün= zelen; blau= modrozelen; dunkel= temnozelen; gelb= rumenozelen, žoltozelen; gelblich= rumenkastozelen; goldgrün zlatozelen; grau= sivozelen; grünlich zelenkast; hell= svetlozelen; oliven= olivast; schwarz= čnozelen.

7. roth rdeč; blau= modrordeč; blut= krvavordeč; carmoisin= karmezinast; dunkel= temnordeč; gelb= rumenordeč; hell= svetlordeč; farmin= karminast; firsch= črešnjevordeč, rdeč kakor črešnja; frapp= bročast; fupfer= bakrenordeč, bakrast; rötlich

rdečkast; purpur= bag-
rast, bagrenordeč; ro-
sen= rožnat; šcharlach=
škrlatast, škrlaten.

8. schwarz= črn; raben= vranje-
črn; schwärzlich= črnkast.

9. weiß= bel; grau= sivobel-
kast; silberfarben= srebrast,
srebrenast; silberweiß= sre-
brnobel; weißlich= bel-
kast.

Färbemittel= barvilo.

Feder= pero; =bett (Duchet, Tu-
chet)= pernica; =bettüberzug
j. Überzug; =fissen j. Rissen;
=matraze= blazina na vzmeti.

fein (vom Tuch)= tenek, fin.

Fensterpolster j. Rissen.

Ferse, Ferse=Käppchen j. Strumpf.
festnähen= prišiti, (-šivati).

Fetzen= cunja.

Filet=Guipure j. Guipure.

Filosejlsjeide j. Seide.

Filz= klobučina; Filz= klobučin-
nast.

Finger= prst; Daumen= palec;
Zeige= kazalec; Mittel= sre-
dinec; Ring= prstanec; der
kleine — mezinec; =hut na-
prstnik.

Fischbein= ribja kost; Fischgräten-
stich j. Stich.

flach (platt)= pločat; Fläche
ploskev, ploča; gerippte
Fläche= gabrnata ploskev;
Flachornament j. Ornament.

Flachs= lan; (Winter= ozi-
mec; Sommer= jari lan);
=faser laneno vlakno; =haar la-
neno= predivo; Flachs= laneni;

=artig= predivast; =breche tr-
lica, (Ort)= terišče; =brecher
terilec; =brecherin= terica, te-
rilja; =bündel= povosmo
prediva; =dörre= sušilnica za
predivo; =hechel= greben;
=raufen (Rihseln, Riffeln)
das (die Handlung)= smuka-
nje lanu; =raufe (Riffel)
(das Werkzeug)= smukalo;
rösten (Flachs)= goditi, mo-
čiti.

Flanell j. Wollstoff.

flechten= splesti, (spletati); Flecht-
stich j. Stich.

Fleck= krpa, zaplata; (Schmutz-)
madež; fleckenlos= čist, brez
madeža; fleckig (schmutzig)
zamazan, umazan.

flicken= zakrpati, (krpati);
Flickarbeit= krpanje; Flick-
lappen= zaplata; Flicktuch
prtič za krpanje.

Flockseide j. Seide.

Flor j. Seidenstoff; Florseide j.
Seide.

Florence j. Seidenstoff.

Form= lik.

fortlaufend (Maschen)= zapo-
reden.

Foulard j. Seidenstoff.

Franse= resa, resica; Franzen
knüpfen= resice vozlati.

Franzperle (französische Perle)
j. Perle.

Frauenhemd j. Hemd.

Fries j. Wollstoff.

Füllstich j. Stich.

Fuß j. Strumpf.

Fußpolster f. Kissen; Fußsohle
moška nogavica; Fußspitze
f. Strumpf.

Futter (bei Kleidern) podloga,
podlaga; füttern (von innen
bekleiden) podložiti, (-lagati);
=Leinwand f. Leinwand; =taffet
f. Seidenstoff.

führen (den Faden, die Nadel
in etwas) vtekniti, (-tikati);
(durch etwas) prevesti, -ve-
dem, (-vajati).

G

Gamasche kamaša.

Ganzleinen f. Leinen.

Gardine gardina.

Garn preja :

a Baumwollgarn bombaževa
preja; (gezwirntes B.),
Baumwollzwirn sukana
b. p.; Beileggarn nit za
prilaganje; Häfel= pre-
jica za kvačkanje; Hest=
wolle nit za pripenjanje;
Merkgarn prejica (nit) za
znamovanje; Nähgarn f.
Zwirn; Schlinggarn bom-
baž (nit) za zankanje;
Stickgarn (Stickbaumwolle)
nit (bombaž) za vezenje;
Stopfgarn bombaž (nit) za
mašenje; Strick= (Strick=
baumwolle) bombaž (nit)
za pletenje; Untergarn
spodnja nit.

b Leinengarn lanena preja;
Leinenzwirn f. Zwirn;
Netzgarn nit za mreženje.

c Schaffwollgarn (Wollgarn)
volnena preja, volna;
Kammgarn (Kammwolle)
mikana volna; Streich=
(Krämpel=) grebenana v.;
Arraswolle (Castorgarn)
raševa v.; Glanz= svetla
v.; Gobelin= (Rappen=)
goblinska v.; Moos= ma-
hasta v.; Mohair= (Eis-)
moherska v.; Zephyr=
(Berliner W.) cefirska
(berlinska) v.

d Seidengarn svilna preja,
svila; Nähseide svila za
šivanje.

Garnhaspel motovilo; =knäuel
f. Knäuel: =spule f. Spule.

Gaze (spr. Gahs) f. Wollstoff.
geblümt (Stoff) cvetičast.

Gebräme obšiv, obšitek.

Gegenseite nasprotna stran;
Gegenstich f. Stich; Gegen=
stichnaht f. Naht.

gefraust kodrast, kodrav.

gelb, gelbbraun, gelbgrau, gelb=
grün, gelblich, gelbroth f.
Farbe.

Geldbeutel (Börse) mošnjica.

Gerberwolle f. Wolle.

gerippt f. Häfelstich.

Geschicklichkeit spretnost, urnost,
izurjenost, ročnost.

geschickt spreten, izurjen, ročen.

Geschmack vkus; -los brez
vkusa; =voll vkusen.

geschmeidig (Stoff) mehek,
voljan.

gesprenkelt pikast.

gestreift progast.



Gewebe tkanina.

Gewinde f. Wiedel.

geziert okrašen, ozaljšan.

Glanz svetlost; =garn (Glanz= wolle) f. Garn; =leinwand f. Leinwand.

glänzen svetiti se.

Glasperle f. Perle.

gleich enak; =artig enovrsten, istovrsten; =förmig enolik, istolik, istoličen; =mäßig enakomeren, istomeren; =zeitig zajedno.

Gobelin goblin; =stich f. Stich; =wolle f. Garn.

Gold zlato; =borte zlata porta; =draht zlata žica; Faden f. Faden; =gelb f. Farbe; =perle f. Perle; =stickerie f. Arbeit; =stoff zlata tkanina.

grau, graugelb, graulich siehe Farbe.

Gradel f. Wollstoff.

Grenadine f. Seidenstoff.

grobwollig debelovolnen.

Griff držalo.

Gros de Lyon, Gros de Tour f. Seidenstoff.

grün, grüngelb f. Farbe.

Grundfarbe glavna barva; =linie osnovnica.

guimpen gimpati; Guimpe gimpa, gimpna portica (einfache G. prosta g.; doppelte G. dvojna g.; Muschen= skoljkasta g.); Guimpenhäferei f. Arbeit.

Guipure gipira; =arbeit gipiranje, gipirsko delo; Filet=

Guipure filetni gipir; Guipureschmur gipirna vrvica.

Gurt podproga; Gürtel pas.

H

Haar (das menschl. Haupthaar) las; (am Leibe des Thieres) dlaka; =nadel igla lasnica.

Hader cunja.

Haft (Haftel) f. Heftel.

Häfchen (Häfel an der Häfel= nadel) kvaka, ključica.

häfeln kvačkati; das Häfeln kvačkanje; Häfelarbeit f. Arbeit; =garn f. Garn; =material f. Material; =muster f. Muster; =nadel f. Nadel; =stich f. Stich.

halbkreisförmig polukrožen.

Halbleinen f. Leinwand; halbsiden polusvilen; Halbtaffet f. Seidenstoff.

Hals vrat; =ausschnitt f. Ausschnitt; =binde ovratnica; =bejaž f. Hemd; =fragen ovratnik; =krause nabrani ovratnik; =tuch ovratna ruta.

Hand roka; =arbeit ročno delo; =schuh rokavica (Berfl. rokavičica, rokavička); =schuh= leder irhovina za rokavice; =tuch brisalka.

Hanf konoplja; =garn f. Garn; =leinwand f. Leinwand.

hären zimnat.

Häpel f. Garnhäpel.

Haube čepica; =n=Stern čepična zvezda; Kinderhäubchen otroška čepica; Nacht=po-nočna čepica.

Haupt (des Bettes) zglavje, vzglavje.

Hauskleid f. Kleid; Hausleinen f. Leinwand; Hausmütze domača kapa; Hausschuh šolen, brezpetnik.

Hede (Werg) hodnik; heden hoden, hodničen.

Hefel (Haftel) kopčica; (=öhr baba, =hafen dedec).

hefteln zapeti, -pnem, (-penjati).

heften (mit Nadeln) pripeti, -pnem, (-penjati); Hestwolle f. Garn.

hellblau, =grau, =grün, =roth, u. f. w. f. Farbe.

Hemd srajca; Herren= moška s.; Frauen= ženska s.; Kinder= otroška s.; Tag= dnevna s.; Nacht= nočna (spalna) s.; am H.=e unter= scheidet man: Stock (Rumpf) stan, Vordertheil spredek; Hintertheil zadek; Sattel naplečnik; Halsbesatz ovratni opremek (ovr. zavlačka); Kra-gen ovratnik; Bruststein= satz prsi f. plur., kozica; Befesti-gungs= keil srček; Achsel= keil ramična kozica; Armloch obramnica; Ärmel rokav; Ärmelbesatz rokavni opremek (rokavna zavlačka); Man= schette manseta; Schlit

razporek; Zwickel (Keil) kozica.

herablassen (Maschen) spustiti, (-puščati).

hergehend f. Reihe.

Herzferse f. Strumpf; herzför= mig srčast.

Herzstich f. Stich.

Hilfsstich pomožni vbod.

himmelblau f. Farbe.

hingehende Reihe f. Reihe.

Hintertheil (Hinterleib) zadek.

hinzufügen dodati, pridati, pri= deti, (-dajati, -devati).

hohl otel; Hohlmasche f. Masche; =naht f. Naht; =nahtstich f. Stich; =saum (Lückerlsaum) f. Naht; =saumstich, =stich f. Stich.

Holbeintechnik Holbeinova teh= nika.

Hosen f. Beinkleid; =gürtel hlačni pas; =hälfte f. Bein= kleid; =satz hlačne durice; =schlit hlačni razporek; =schnalle hlačna zaponica; =träger hlačnik, obramnica; =zeug f. Wollstoff.

Hüste kolk; =nbreite kolčna širina.

Hut klobuk (Verfl. klobuček); =förmig klobukast; =krämpfe klobučni krajec; =schleife obez za na klobuk; =schnur vrvica za na klobuk.

I

indigoblau f. Farbe.

Industrie obrt; =erzeugniš o=

brtni izdelek; =schule šola
za ročna dela.
isabellfarben, isabellgelb f. Farbe.

J

Jacke (Joppe) jopa, (des Man-
nes) jopič; Jäckchen jopica;
Nacht= ponočna jopica.
Jaconet f. Wollstoff.

K

Kaffeezeug prtenina za kavo.
kahl (vom Tuch) ogoljen.
Kalmuck f. Wollstoff.
Kameelhaar velblodja žima;
Kameelwolle f. Garn.
Kamelot f. Wollstoff.
Kamm (zum Kämmen der Wolle)
greben, gradaša.
kämmen gradašiti, gradašati.
Kammeltuch f. Wollstoff.
Kammwolle (Kammgarn) f.
Garn.
Kannefas (Kanevas) f. Lein-
wand.
Kante rob; (am Tuch) krajec;
Schnitt= urezni krajec; Webe-
živi krajec; =ntuch ruta z
okrajki.
Kappe kapa; Käppchen kapica;
Fersen= petna kapica.
kappenförmig čepičast, kapast;
Kappenwolle f. Garn; Kapp-
naht f. Naht.
Kapuze kapuca.
karmoisinfarben (carmoisintroth)
f. Farbe.
Kaschmir f. Wollstoff; =wolle
f. Wolle.
kastanienbraun f. Farbe.

Kästchenstich f. Stich.
Kattun f. Wollstoff; kattunen
katunov.

Kattunfabrik katunarnica.

Kautschuf kavčuk.

Rehrseite f. Seite; Rehrfalte
pleta.

Keil (an Kleidern Zwickel) ko-
zica; Achselkeil (=fleck) ra-
mična kozica; Ärmel= ro-
kavna kozica; Befestigungs=
srček.

Kerbe zarez; kerben zarezati,
(-rezovati.)

Kette (Aufzug, Zettel bei We-
bern) snutek, osnutek;
=nanschlag f. Anschlag; =nfa-
den nit osnovnica (snutek);
=nmasche f. Masche; =seide f.
Seide; =stich f. Stich.

Kinder= otroški; =häubchen f.
Häubchen; =hemd f. Hemd;
=leibchen f. Leibchen.

Kirchenparamente paramenti.
kirschroth f. Farbe.

Kissen (Polster) blazinica, bla-
zina; Feder= pernata bl.;
Fenster= naokenska bl.;
Fuß= podnožna bl., blazina
podnožnica; Klöppel= blazina
za klekljanje; Kopf= (Bett=)
zglavnica, zglavnik; Sofa=
bl. za na zofa.

Kittel krilo,

Klecks madež; flecksen zamazati,
(mazati).

Kleesalz ščavna sol.

Kleid (Kleidungsstück) obla-
čilo; Haus= domače obl.;
Mode= modno obl.; Ober=

gorenje obl. ; Unter= spodnje obl. ; Kleidchen oblačilce.

Kleider= oblačilen, za obleko ;
=bürste ščet (krtača) za obleko ;
=kammer shramba za obleko ;
=kasten omara za obleko . =motte suknerski molj ;
=rechen obešalo za obl. ;
=schnitt kroj : =tasset f. Seidenstoff ;
=tracht noša ;
=gaze f. Seidenstoff.

Kleidung (Bekleidung) obleka ;
oprava ; die Feiertags= (Sonntags=)
praznja (prazniška) obl. ;
Alltags= vsedanja (vsakdanja) obl.

Klöppeln klekljati ; Klöppel klekelj ;
=garn preja za klekljanje ;
=fissen blazina za klekljanje.

Knäuel klobčič ; knäuelformig klobčast.

Knieband (Strumpfband) podveza ;
Kniewärmer golenka.

Knopf gumb ; (an der Nadel) glavica ;
(am Faden) vozal,

Knöpfchenmaschine, (Knopfmaschine) f. Maschine.

knöpfeln zapeti, (-penjati).

Knopfloch gumbnica ; =naht f. Naht ;
=stich f. Stich.

Knoten vozal, (am Gespinne) krotica ;
Doppel= dvojni vozal ; =artig vozlast ;
— bilden (durch Verdrehung) krotičiti se : preja se krotiči.

Knötchenstich f. Stich.

knüpfen zavozlati, (vózlati) ;
Frasen kn. resice vozlati.

Knüpfarbeit vozlanje.

Körper (Art von Gewebe) keper ;
körpern keprati ; Körpernan= fing f. Wollstoff ;
Körperstopfe f. Stopfe.

Kopffissen f. Rissen ; =überzug f. Überzug.

Kopfstuch naglavna ruta.

Korb koš, jerbas ; Körbchen košek, jerbašček ;
Arbeits= f. f. Körbchen jerbašček za delo.

kosten (von Waren) veljati, stati, po čem biti ;
viel — drag, visoke cene biti ;
nicht viel — dober kup biti ;
was kostet ein Stück ? po čem je ?

Kože koc, gunja.

Kragen ovratnik.

Krämpfe (des Hutes) krajec.

krämpeln grebenati ; Krämpel= garn f. Garn ;
Krämpelwolle f. Wolle.

krapproth f. Farbe.

kras kodrast, kodrav ; (gefaltet) nabran.

Krause f. Halskrause ; Kräusel= eisen kodralo ;
kräuseln kodrati.

Krepp krep.

Kreis krog ; =bogen krogov lok ;
=form krog ; =förmig krogast.

Kreuz križ, (in Zusammen= setzung) križni ; =anschlag f. Anschlag ;
=häkeltich f. Stich ; =netz f. Rež ;
=stäbchen f. Maschine ; =stich f. Stich.

krummlinig krivočrten.
künstlich (Blume) narejena
cvetica.

Kunststück umetno delo, moj-
strsko delo.

Kunstwolle (Lumpenwolle) f.
Wolle.

kupferroth f. Farbe.

L

Lama f. Wollstoff.

Lammwolle f. Wolle.

Lampenteller krožnik za svetil-
nico.

Länge dolgost; nach der — po-
dolgoma.

Lappen krpa; Flic= zaplata;
Wisch= cunjá.

Laž (lappenförmiger Kleidungs-
theil, Zipf oder Klappe an
einem Kleide) uho; Lätzchen
(Geißerläppchen der Kinder)
podbradnica.

Lauge lug.

Leder usnje; Weiß= irhovina;
=leinwand f. Leinwand; le-
dern usnjen, usnjat.

Leib (Theil eines Kleides) ži-
vot; =rock spodnje krilo;
=wäsche životno perilo; =weite
širina črez pas.

Leibchen jopica; Kinder= otroška
jopica.

Lein lan, len; leinen lanen;
(aus Leinwand) platnen.

Leinen (Linnen), Leinenatlas
f. Leinwand; =stich f. Stich;
=zwirn f. Zwirn; =Garn f.
Garn.

Leintuch rjuha.

Leinwand platno;

a Leinen (Linnen) = glatte
Leinengewebe gladko plat-
no (holandsko, rumburško,
irsko, češko, saško, vest-
falsko, sileško, švabsko):
1. Batist batist; 2. Ba-
tistleinwand platnen ba-
tist; 3. Beuteltuch sitasto
platno; 4. Creas (Leder-
oder Doppelleinwand) kreas,
dvojno platno; 5. Fabriksleinwand
fabriško platno; 6. Futterleinwand
platno za podlogo; 7. Ganzleinen
čisto platno; 8. Glanzleinen
svetlo platno; 9. Halbleinen
(Halbleinwand) poluplatno;
10. Hausleinen domače platno;
11. Kanefas kanefas; 12. Linon
linon; 13. Mul mul; 14. Rohleinwand
surovo platno; 15. Sackleinwand
vrečevina; 16. Segeltuch
jadrovina; 17. Steifleinen
polimano platno; 18. Wachseleinwand
povoščeno platno (povoščenska);
19. Zwirntüll lanen tul.

b geföperte und gemusterte
Leinwandstoffe (keprano
platno in platno z vzorci):
20. Drillsch trojnik; 21.
Leinenatlas platnen atlas;
23. Zwillisch dvojník; 24.
Zwirngradel lanen gradel.

Leinwand (in Zusammensetzung)

gen) platnen; =bleiche be-
ljenje platna; =stich j. Stich;
=stopfe j. Stopfe; =wäsche
platneno perilo.

Leinenzeug (Linnenzeug) plate-
nina.

Linon j. Leinwand; Levantine
j. Seidenstoff.

link lev; (linke Masche leva
petlja); Linkstich j. Stich.

Lige pram (trak); Zacken= zob-
časti pram (trak).

löcheln luknjičati, luknjice de-
lati, predirati.

locker rabel; (nicht straff) ohla-
pen; (schütter) redek.

Loden raševina.

lošknüpfen odvozlati, (-vozla-
vati).

lošwickeln odmotati, razmotati,
(-motavati).

Lücke luknjica; Lückersaum
(Hohlsaum) j. Naht.

Luftmasche j. Masche; =picot
j. Picot; =nstich j. Stich.

Lustre j. Wollstoff.

Lustring j. Seidenstoff.

M

Manchester j. Wollstoff.

Mange j. Wäscherolle.

mangen j. rollen.

Männerhemd j. Hemd.

Manichette manseta.

Mantille mantila.

Mappe mapa: Brief=, Schreib=
mapa za pisma; Zeitungs=
mapa za časnike.

Marcellin j. Seidenstoff.

Marshallzwirn j. Zwirn.

Masche petlja:

a) Häkelmaschen kvačkane
petlje: Büschel= vehtna
petlja; Doppel= dvojna
p.; feste Masche gosta
p.; Ketten= oder Luft= ve-
rizna p.; Knöpfchen= pre-
vita p.; Rand= skrajna
p.; Stäbchen= šibična p.
(Halbstäbchen polšibična
p.; einfaches St. navadna
š. p.; Doppelstäbchen dvoj-
na š. p.; dreifaches St.
trojna š. p.; vierfaches St.
čveterna š. p.; Kreuz=
stäbchen križna š. p.;
Relief= pridvižna š. p.);
tunesische Masche tuniška
p.; Wickel= ovita p.:
feste W. gosta o. p.;
Wickelstäbchen šibična o.
petlja.

b) Netzmaschen mrežene pet-
lje: einfache N. navadna
m. p.; doppelte N. dvojna
m. p.; gebundene N. ve-
zana m. p.; gedrehte N.
zasukana m. p.

c) Strickmaschen pletene pet-
lje: Anschlagmasche na-
snovna petlja; Hohl=
otla p., ovoj; Knöpfchen=
j. Häkelmaschen; linke M.
leva p.; rechte (glatte)
desna p.; verdrehte (ver-
schränkte = englische) M.
zasukana p. (rechts ver-
drehte M. desnozasukana

p., links verdrehte M. levozasukana p.)
 d) Endmaſche končna p.; Mittel= srednja p.; Rand= skrajna p.
 Maſchenanſchlag ſ. Anſchlag; =art vrsta petelj; =gewebe pletenina; =glied del petlje; =reihe niz petelj.
 Maſchine stroj: Näh= ſivalni st.; Spinn= predilni st.; Stic= vezilni st.; Stric= pletilni st.; Webe= tkalni stroj.
 Maſchinenzwirn ſ. Zwirn.
 Maß mera; Metermaß metrska mera; Maß nehmen pomeriti, odmeriti; (meriti).
 Material tvarina: Arbeits= tvarina za delo; Häfel= kvačivo; Näh= ſivivo; Netz= mreživo; Spinn= predivo; Stic= (Sticzeug) vezivo; Stopf= maſivo; Stric= (Striczeug) pletivo.
 Matraze blazina: Federmatraze blazina na vzmeti; Roß= haar= žimnica.
 meerblau ſ. Farbe.
 Merinos ſ. Wollſtoff.
 merken zaznamiti, (-znamovati); daſ M. znamovanje.
 Merkgarn ſ. Garn; =tuch prtič za znamovanje, znamovalnik; =zeichen znak.
 Meßband merski trak.
 meſſen meriti.
 Mignardiebörtchen ſ. Börtchen.
 Mißform napačna oblika.

Mittel pomoček; Mittelfinger ſ. Finger; =größe srednja velikost; =punkt srediſče.
 Möbelüberzug ſ. Überzug.
 Mode moda, ſega, noša; Mo= dekleid modna obleka; =ware modno blago; =zeitung modni list.
 Modell model.
 modisch moden, po novi ſegi.
 Modistin modistka, modistinja.
 Mohair ſ. Wollſtoff; Mohair= wolle (Eiſwolle) ſ. Garn.
 mohrengrau ſ. Farbe.
 Moirée ſ. Seidenſtoff.
 Monogramm monogram.
 Moll u. Molton ſ. Wollſtoff.
 Mooswolle ſ. Garn.
 Mouſſelin ſ. Wollſtoff.
 Mull ſ. Leinwand u. Wollſtoff.
 Muſchen ſkoljke: geichloſſene M. zaprte ſk.; offene M. odprte ſk.; ſchiefe M. poſevne ſk.; ſenfrechte M. navpične ſk.; Schlingenmuſchen zančne ſk.; Stäbchen= ſibične ſk.
 Muſchenguimpe ſ. Guimpe; =muſter ſ. Muſter.
 Muſter vzorec: Carreau= kva= dratni vz.; durchbrochenes M. preslegasti vz.; Häfel= vz. za kvačkanje; Muſchen= ſkoljkasti vz.; Netz= vz. za mreženje; Patent= patentni vz.; Piquet= gosti (piketni) vz.; Plein= enoliki vz.; Schlingen= vz. za zankanje; Schnitt= ſ. Schnitt; Spitzen= vz. za čipkanje; Stic= vz.

za vezenje; Strick= vz. za pletenje; Typen= tipski (tipni) vz.; zusammengeſetztes M. sestavljeni vz.

Muster= vzorčni: Muster= band vzorčni trak; =häſeln kvačkanje vzorcev; =nehen mreženje vz.; =reihe ſ. Reihe; =ſatz vzorčni oddelek; =ſchlingen zankanje vzorcev; =ſticken vezenje vz.; =ſtricken pletenje vz.

N

nach aufwärts navzgor; nach abwärts nizdol; nach auswärts navzven; nach einwärts navznoter; nach einander zaporedoma.

Nachbild posnetek, snimek.

nachbilden posneti, (-snemati); das N. posnemanje.

Nachbildung (Copie) posnetek, kopija.

Nachthaube ſ. Haube; =hemd ſ. Hemd; =jacke ſ. Jacke.

Nadel igla: Buſen= naprsna i.;

Haar= igla lasnica; Häfel=

kvačka (Theile der Häfel=

deli kvačkini: Häſchen

kvaka, ključica, Stiel dr=

žalo); Näh= ſivanka; Si=

cherheits= igla varnica, (za=

klepnica); Stecf= bucika;

Stick= vezilka, vezilna i.;

Stopf= prešivalka, mašilka;

Strick= pletenka, pletilna i.;

nadelartig iglast.

Nadelbüchſe puščica za igle;

-öhr ušesce; =polſter blazi=

nica za ſivanke; =ſpiße bo=

dica.

Näharbeit ſivivo; =garn ſ.

Zwirn; =fiſſen ſ. Nadelpolſter;

=förbchen jerbašček za ſivivo;

=maſchine ſ. Maſchine; =ma=

terial ſ. Material; =nadel

ſ. Nadel; =polſter ſ. Nadel=

polſter; =pult ſ. Nähttiſch;

=rahmen okvir za ſivanje,

ſivalni okvir; =ſeide ſ. Seide

u. Garn; =ſtich ſ. Stich;

=tiſch ſivalna miza; =tuch

prtič za ſivanje; =zeug ſi=

vivo; =zwirn ſ. Zwirn.

nähen ſiti, ſivati; das N. ſi=

vanje.

Näherei = Näharbeit.

Näherin ſivilja.

nähnelartig ſivankast.

Nacht ſiv:

1. Befeftigungsnächte obrobni

ſivi: Befahſaum opremni

ſiv, (zavlaka); Hohſaum

= Lückenſaum živi rob;

Knopflochnacht gombniški

ſiv; Paſſepoilſaum pas=

poalni rob, rob z vrvice;

Steppſaum prešiti rob;

gefälschter Steppſaum do=

dan prešiti rob; Saum

mit Saumnacht navadni

rob; Vorſtichſaum ſ. Rehr=

falte.

2. Faltennacht nabor: Wir=

belnacht svitkasti ſiv; W.

mit Zäckchen zobčasti na=

bor.

3. Verbindungs-nächte sešivi:

Doppelnacht (franzöſiſche N.)

dvojni (francoski) šiv; Doppelsaum (Schneider=naht) dvojni rob (krojaski šiv); Rückstich= zavbodni š.; Saum= robni š.; Über= (Kapp=) nadšiv: flache ũ. pločati n.; gesteppte ũ. prešiti n.; Rollnaht okrogli n.; überwindliche N. oder Endelnaht ometica; Gegenstichnaht navzkrižna ometica; Vorstich predvobodni š.

4. Ziernächte lepšalni šivi: Faltsaum j. Kehrfalte; Hohlnaht živi šiv; Steppnaht prešiv; Steppsaum j. oben Befestigungsnächte.

Nachteinschlag j. Einschlag.

Nächtchen j. Strumpf.

Nächtuch j. Näharbeit.

Nanking j. Wollstoff.

Netz mreža; Netzchen mrežica: Kreuznetz križna mreža; Rosen= rožna (oknata) m.; Stern= zvezdna m.

Netzarbeit j. Arbeit; =nadel (die Schütze) igla za mreženje; =garn j. Garn; =häkelstich j. Stich; =masche j. Masche; =material (=zeug) j. Material; =muster j. Muster; =stich j. Stich; =walze valjček; =werk mreževina, mrežje; =zwirn j. Zwirn.

netzen mrežiti; daß N. mreženje.

niedersäumen j. säumen; =steppen j. steppen.

O

Obergewand (Oberkleid) j. Kleid; =stich j. Stich; =theil zgorenji del.

Ofenschirm pečno zaslonilo.

offener Rückstich j. Stich.

Ohrfläppchen (beim Häubchen) ušesce.

Ohrchen ušesce; Ohrchenanschlag j. Anschlag.

olivengrün u. orangengelb j. Farbe.

Organsinseide j. Seide.

Organtiu u. Orléans j. Wollstoff.

Ornament okrasek, ornament: Flach= pločati or.; Relief= pridvižni o.

P

Pantoffel j. Hausschuh.

parallel vzporeden.

Parisienne j. Wollstoff.

Passe (Sattel) naplečnik.

Passepoil vrvica, paspoal; Passepoilsaum j. Naht.

passespoillieren paspoalirati, z vrico prišiti, obšiti; (=šivati).

Patentmuster j. Muster.

Perfail j. Wollstoff.

Berle biser; franz. — (Glas=) ponarejeni (stekleni) b.; Gold= zlati b.; Silber= srebrni b.; Stahl= jekleni b.

Berlen= biserni; Berlenschnur nabrani biseri; =stickeri venenje z biseri; Berlmutter biserna matica; Berlstich j. Stich.

Peruvienne u. Pettinet f. Wollstoff.

Picots (drobni) zobci:

a dicke P. gosti z.:
kleine runde P. mali okrogli z.; große runde P. veliki okrogli z.; spitige P. šilasti z.; Blättchenpicots listki, listasti z.

b Luftmaschenpicots rogljčki; kleine L. mali r.; große L. veliki r.; L. nach abwärts nizzdol obrnjeni r.; L. nach aufwärts navzgor obrnjeni r.

c Spitzenpicots r. na čipkah.

Piqué f. Wollstoff; Piqué-Muster f. Muster; =stich f. Stich.

Plattstich f. Stich; Plattstickerei (Plattsticken) f. Arbeit.

Pleinmuster f. Muster.

Plumeau f. Federbett; =überzug f. Überzug.

Plüsch f. Wollstoff.

Polster f. Kissen: Bettpolster, Feder-, Fenster-, Fuß-, Sopha- f. Bettkissen u. f. w.

Polsterüberzug f. Überzug.

Popelin f. Seidenstoff.

Pulswärmer volnena zapestnica.

Purpur bager, škrlat; purpurroth f. Farbe.

Q

Quadrat kvadrat; Quadrathäfelfstich f. Stich; Quadratstich f. Stich.

Qualität kakovost.

Quaste čop; Quästchen čopek; Quästchenstich f. Stich.

Quer= poprečni, prečni; Querfaden pr. nit; =strich poprečnica, pr. črta.

Quetschfalte f. Falte.

R

rabenschwarz f. Farbe.

raffeln f. risseln.

Rahmen okvir, proj.

Rand f. Strumpf.

Randmasche f. Masche.

Raute romb; rautenförmig rombast; Rautenstich f. Stich.

Rechteck pravokotnik.

rechte Masche f. Masche.

Rechtsseite f. Seite.

Regel pravilo.

Reif obroč; Reifchen obroček.

Reihe vrsta, niz; Anschlagreihe nasovna v.; Doppel= dvojna v.; hingehende R. tja tekoča v.; Maschen= niz petelj; Muster= vzorčna v.; Schlingen= zančna v.; Schluß= dovršilna v.; zurückgehende R. sem (nazaj) tekoča v.

Reliefornament f. Ornament; Reliefstäbchen f. Masche.

Rhombus romb.

risseln grebeniti, smukati.

Ring prstan; (a. d. Kette) sklep; (Kreis) krog, kolobar.

Ringfinger f. Finger.

Rips f. Wollstoff.

Rock suknja; Schlafrock spalna s.; Über= vrhnja s.; Unter= spodnje krilo.

Kohleinen f. Leinwand; =seide f. Seide; =stoff surovina.
 Rolle f. Wäscherolle; Rollnaht f. Naht.
 rollen (Wäsche) mongati.
 Rosenneß f. Neß; Rosenstich f. Stich.
 Rosette rozeta.
 Roßhaarmatrazze f. Matrazze.
 rösten (Flachs) goditi.
 roth, =braun, =gelb, röthlich f. Farbe.
 Rückenseite f. Seite; =theil (=blatt) f. Hemd.
 rückstechen zavbosti, (-vbadati); das R. zavbadanje.
 Rückstich f. Stich; Rückstichnaht f. Naht.
 Rumpf trup, čok; Rumpf (des Hemdes) f. Hemd.
 rußfarben f. Farbe.
 russischer Stich f. Stich.

S

Sack žep; Sackleinwand f. Leinwand; =tuch robece; =zwillich f. Leinwand; =zwirn f. Zwirn.
 Sammt žamet; Sammt=žametov, žametni; Sammt=band žametni trak; =borte žametna porta; =decke žametna odeja; =hose ž. hlače; =kleid ž. oblačilo; =tuch žametasto sukno; =verbrämung žametna oprema.
 Sarjenet, Satin f. Wollstoff.
 Satinet f. Seidenstoff.
 Sattel f. Hemd.

Saum rob, obrobek; Besatz=saum f. Naht; Falten= f. Rehrfalte; Hohl= (Lückerl=) f. Naht; Passerpoil= f. Naht; Saumstich= (Saum) navadni rob; Stepp= f. Naht; Borstich= f. Rehrfalte.
 Säumchen (Fältchen) gubica (pletica); Ziersäumchen (Zierfalte) lepsalna guba, (pleta).
 Saumeinichlag f. Einschlag; =naht f. Naht; =stich f. Stich.
 Schaffwolle f. Wolle; Schaffwollgarn f. Garn; =stoff f. Wollstoff.
 scharlachroth f. Farbe.
 Schattenbindloch f. Bindloch.
 Schenkel (geom.) krak.
 Schere škarje.
 scheren (Wolle) striči, strižem.
 schief poševen.
 Schlafhemd f. Hemd; Schlafrock f. Rock.
 Schleier tenčica.
 Schleife obez, i. f.
 Schlingarbeit f. Arbeit; =bohrer bodilo; =garn f. Garn; =schere škarjice; =stich f. Stich.
 schlingen zankati; das Sch. zankanje.
 Schlingen=zančeni; Schlingen=muschen f. Muschen; =reihe f. Reihe; =stich f. Stich.
 Schliß razporek.
 Schlummerrolle svitek za pod glavo.
 Schlußreihe f. Reihe.
 Schmutzleck f. Fleck.
 Schnalle zapona.
 schneiden rezati, krojiti.

Schneider krojač; Schneiderei šivarstvo; Schneidernaht š. Naht; =werkstätte krojačnica, šivarnica.

schneidern šivariti.

Schnitt (Zuschnitt) kroj; Schnittfante š. Kante; =muster š. Schnitt; =ware krojno blago.

Schnitzel odrezek.

Schnur vrvica; Schnürchen vrvčica; Schnürchenstich š. Stich.

Schoß (am Kleide) krilo.

schräge poševen.

Schreibmappe š. Mappe.

Schulter rama.

Schur striženje; Schurwolle š. Wolle.

Schuss (beim Weben) (Einschlag) votek; =faden (=garn) š. Faden.

schütter redok.

Schutzdecke pokrivalni prtč.

Schütze die š. Neznadel.

schwarz, schwarzblau, =braun, =grün, schwärzlich š. Farbe.

Sechseck šesterokotnik; sechs- eckig šesterooglat; =strahlig šesterotrak; =theilig šesterodelen.

Segeltuch š. Leinwand.

Seide svila:

Cordonnet=Seide kordonetna svila; Einschlag= (Tram=) votkana sv.; Filofelle= filozelna sv.; Floč= kosmata sv.; gedrehte S. (Flor=) sukana sv.; Ketten= (Organfin) nasnutna sv.; Näh= sv. za

šivanje; Roh= surova sv.; Strick= sv. za pletenje; Tambour= (Stick=) sv. za vezenje; Wasch= pralna sv.; Zupf= pukana sv.; Zwirn= š. gedrehte S.

seiden svilen, svilnat; seiden= ähnlich svilnast; =reich svi- lovit, svilnat.

Seiden= svilni; Seidenbau svi- larstvo; =bauer svilar; =damast š. Seidenstoff; =fabrik svilarnica; =faden š. Faden; =garn š. Garn; =gewebe svilna tkanina; =raupe svilni prejec, sviloprejka; =rips, =stickgaze, =stramin, =zeug š. Seidenstoff.

Seidenstoff (Seidenzeug) svile- nina:

A. Glatte Stoffe gladke svi- lenine:

a Leinwand= oder taffetartig gewebte und gazeartige platnasto ali toftasto tkane in tenčičaste: (Seiden=) Barége baréz; Beutelgaze sitasta ten- čica; Faille falj; Foulard fulard; Grenadine gre- nadin; Gros de Lyon lijonska svilenina, grode- lijon; Gros de Tour turska sv., grodetur; Kleidergaze svilna tenčica (za obleko); Krepp krep; Lustrin (spr. Löstring) le- strink; Marcellin mar- slin; Popelin poplin; Seidenstickgaze svilna ten-

čica (za vezenje); Seiden=
stramin svilni stramin;
Taffet tofet (Florence flo-
renski tofet, Futtertaffet
tofet za podlago; Halb=
polutofet, Kleider=
tofet za obleko).

B. Geföperte Stoffe keprane
svilenine: Atlas atlas;
Bombazin bombazin; Croi=
sé kroazé; Levantin le-
vantin; Serge serž.

C. Gemusterte Stoffe svile-
nine z vzorei: Brocat
brokat; Chagrin šagrin;
Droget drožet; Moirée
moaré; Parisienne pariška
svilenina; Satinet sati-
net; Seidendamast svilni
damast; Seidenrips svilni
rips.

D. Samuntartige Stoffe za-
metaste svilenine: Plüsch
pliš; Sammt žamet.

Seite (des Dreieckes u. s. w.) stra-
nica; Border= (rechte S.)
(des Stoffes) lice; Rehr=
(Rücken=) (des Stoffes) na-
robe (narobna, leva) stran.
senkrecht navpičen.

Serviette prtíč, servieta; Ser=
viettenring obroček za prtíče.

Schirting širting.

Shoddy š. Wolle.

Sicherheitsnadel š. Nadel.

siebenstrahlig sedmerotrak; sie-
bentheilig sedmerodelen.

Silber srebro; =faden š. Faden;
=perle š. Perle.

Silber= srebrni; silberfarben u.
silberweiß š. Farbe.

Smyrnakreuz š. Stich.

Socke moška nogavica.

Sohle podplat.

Sopha blazinjak. zofa; Sopha=
polster š. Kissen.

Sorte vrsta.

Spagat motvoz.

spannen napeti, nategniti;
(-penjati, -tezati).

Spannrahmen proj, a. proj
(pl.)

Spinalzwirn (Auszähzwirn) š.
Zwirn.

spinnen presti, predem; das
Sp. predenje.

Spinnerin predica, prelja.

Spinnfabrik predilnica; =haar
predivo; =industrie predil-
stvo; =maschine š. Maschine;
=material š. Material; =rad
kolovrat; =rocken preslica;
(das Flach) daran) kodelja.

Spitze (des Quadrates) ogel;
Spitze des Strumpfes) š.
Strumpf.

Spitzen čipke: gehäkelte Sp.
kvačkane č.; geflöppelte Sp.
klekljane č.; genähte Sp.
šivane č.

Spitzenband načipkani trak,
trak iz čipek; =besatz opre-
mek iz čipek; =fabrik čip-
karnica; =flöppelei š. Arbeit;
=macher čipkar; =macherin
čipkarica; =muster š. Muster;
=näherei š. Arbeit; =picots
š. Picots; =stich š. Stich; =tuch
ruta iz čipek.

Spule vretence, cevka.
spulen sukati na cevko.

Spulrad sukalnik; =zwirn f.
Zwirn.

Stäbchen f. Masche; Stäbchen=
guimpe f. Guimpe; =masche
f. Masche; =muschen f. Mu=
schen.

Stahlperle f. Perle.

Stärke (für die Wäsche) skrob.
stärken (Wäsche) skrobiti; das
St. skrobljenje.

Stärkwäsche skrobno perilo.

stechen vbosti, vbodem; (bosti,
vbadati).

Stechnadel f. Nadel.

Steifleinen f. Leinwand.

steppen prešiti, (-šivati).

Steppnaht u. =saum f. Naht;
=stich f. Stich.

Sterblingswolle f. Wolle.

Sternnetz f. Netz.

Stich vbod; Ausstich izbod;
Ein= zabod; Ausgangspunkt
des Stiches izbodišče; Ein=
gangspunkt des St. zabo=
dišče.

A Häfelfstiche vbodi pri kvač=
kanju:

a Deutsche Häfelei nem=
ško kvačkanje: ge=
rippter Häfelfstich gabr=
nati kvačkani vbod;
russischer H. ruski kv.
vb.; schräger H. poševni
kv. vbod.; Kreuzhäfel=
križni kv. vb.; Netzhä=
fel= preslegastomrežni
vb. (einreihiger u. dop=
pelreihiger enovrstni in

dvovrstni); Diamant=
stich (einfacher, sechs=
strahliger) demantni vb.
(prosti, šesterotraki);
Ketten= verižni vb.;
Piqué= piketni vb.;
Quadrat= kvadratni vb.
(versehrtter Quadrat= pre=
devoma kv. vb.; fleiner
Quadrat= oknati vb.);
Rosen= navadni vb.;
Schlingen= zančni vb.;
Strick= pletilni vb.

b Victoria-Häfelei (tune=
sijscher Häfelfstich) tuniški
kvačkani vbod:

Doppelfstich dvojni vb.;
Netz= mrežni vb.;
Schlingen= siehe oben
deutsche Häfelei; Stich
mit Büschelmasche vehtni
vb.; Stich mit Doppel=
maschen vb. z dvojni=
mi petljami; Strickstich
desnopletilni vb.; Wel=
len= levopletilni vb;
Wickel= = Wickelmasche
(f. Masche).

B. Nähstiche šivani (šivni)
vbodi: Gegenstich na=
vzkrižni vb.; Hilf= pomožni
vb.; Hohl= živi vb. (Hohl=
saum= živorobni vb.;
Hohlnaht= živošivni vb.);
Knopfloch= gombniški vb.;
Rück= zavbod: geschlossener
R. stični z.; offener R.
nestični z.; verkehrter R.
z. od obrnjene strani;
Stepp= prešivni vb.

- Saum= robni vb.; über= windlicher St. (Endelstich) ometni (krajčni) vb.; Borstich predvbod.
- C. Stiche beim Ausnähen des Netzes vbodi pri prešivanju mreže:
Gobelinstich goblinski vb.; Leinen= tkalni vb.; Spitzen= čipkalni vb.; Stopf= mašilni (zašivalni) vb.
- D. Stickstiche vbodi pri vazenju:
- I. Tapissierestiche tapiserijski vbodi:
- a einfache Stiche prosti vbodi:
senkrechter St. navpični vb., wagrechter St. vodoravni vb., schiefes St. poševni vb. (Perlstich drobni vb., Gobelin= goblinski vb.)
- b Kreuzstiche križni vbodi:
1. einfache Kreuzchen enostavni (prosti) križci, bestehend aus einem Unterstich spodnji polkrižec und einem Deckstich zgorenji polkrižec: Andreaskreuz sv. Andreja križec, griechisches Kreuz grški križec, längliches Kreuz podolgasti križec, gleichseitiges Kreuzchen enakostranski križec, Wiener Kreuzchen dunajski križec.
2. doppelte Kreuzchen dvojni (sestavljene) križci: Smyrnakreuz šmarni križec, doppeltes Sm.= dvojni (gosti) šmarni kr., das auf der Spitze stehende Sm.= šmarna zvezdica.
3. Rococostich rokoko, francoski vb.
4. Füllstiche (Spitzen=) polnilni vbodi, vb. za napolnjevanje nariskov: Flechtstich spleteni vb., Rästchen= kvadratni vb., Quästchen= čopasti (čopični) vb., Zopf= kitasti vb.
- II. Stiche beim Blattsticken vbodi pri pločatem vazenju: Fischgrätenstich (Hexenst.) ribja kost (gefrenzt., gerad., korallenförmiger, schräger F. zasukana, navadna, korallasta poševna r. k.) Hilf= j. Nähstiche; Ketten= verižica, verižni vb.: gebrochener K. presekani (pretrgani) v. vb., ineinandergreifen= der Ketten= stični v. vb.; Knöpfchen= vozlati vb.; Blatt= pločati vb. (ineinandergreifender Pl. stični pl. vb.; paralleler Pl. vzporedni pl. vb.); Stepp= j. Nähstiche; Schling= zanevozilni vb.; Schnürchen=

vrvični vb.; Stielstich občrtni (presežni) vb. (gerader, schiefer St. navadni, poševni ob. vb.); Wickel= ovojni vb.

Stick= vezilni.

Stickarbeit f. Arbeit; =baum= wolle f. Garn; =maschine f. Maschine; =material f. Material; =muster f. Muster; =nadel f. Nadel; =rahmen vezilni proj; =seide f. Seide; =trommel obod (obroč) za vezenje; =zeug f. Material.

sticken veziti, vezem; das St. vezenje.

Sticker vezec; Stickerin vezilja.

Stiel držalo; Stielstich f. Stich.

Stift klinec, klinček.

Stock (des Hemdes) f. Hemd; Stocktheil und =zwickel f. Hemd.

Stoff snov, tvarina; Kleider= stoff blago.

stopfen zamašiti, zašiti; (mašiti, zašivati); das Stopfen mašenje, zašivanje.

Stopfe (die) (das Stopfen) mašenje, zašivanje; Atlas= m. atlasa; Damast= m. damasta; Körper= m. kepra; Leinwand m. platna; Zwillich= m. dvojnika.

Stopfgarn f. Garn; =kugel f. =schwamm; =material f. Material; =mittel mašilo; =nadel f. Nadel; =schwamm gobica, jurček; =stich f. Stich.

Strahl (eines gehäf. Sternes) trak.

Strähne predeno.

Stramin f. Wollstoff.

Streichgarn (Streichwolle) f. Garn.

Streifen (beim Schlingen) pasa, e.

Strick= pletni, pletilni.

Strickarbeit f. Arbeit; =baum= wolle f. Garn; =beutel mošnja za pletivo; =garn f. Garn; =körbchen jerbašček za pletivo; =material f. Material; =muster f. Muster; =nadel f. Nadel; =seide f. Seide; =stich f. Stich; =zeug f. Material; =zwirn f. Zwirn.

Strumpf nogavica; Theile des Strumpfes deli nogavice:

1. Wade meča:

a) Rand rob,

b) oberer gerader Theil zgornji ravni del,

c) Abnehmen snemanje,

d) unterer gerader Theil spodnji ravni del.

2. Tritt stopalo, noga:

a) Ferse peta; große F. = velika p., kleine F. = Käppchen mala peta; Fersearten vrste pet: einfache F. navadna p., Herzferse srčasta p.,

b) Zwickel srček,

c) gerader Theil des Trittes ravni del stopala,

d) Spitze kapica.

Nächtchen šivček.

Strumpfband podveza.

Stück kos.
 Stufe stopnja.
 stumpf top.
 Stutzärmel rokavec.

T

Tabakbeutel mošnjček za tobak.
 Taffet j. Seidenstoff.
 Taghemd j. Hemd.
 Tambourseide (Stück-) j. Seide.
 Tapissierarbeit j. Arbeit; -stich
 j. Stich.
 Tarlatan j. Wollstoff.
 Tasche žep, (Beutel) mošnja,
 tobolec; Taschentuch robec.
 Tasse podstavek, podložek:
 Lampen= p. za svetilnico.
 taubengrau j. Farbe.
 Teppich preproga.
 Ternó j. Wollstoff.
 Theil del: der obere u. untere
 gerade Theil j. Strumpf;
 der untere gerade Th. des
 Säckchens spodnji ravni del
 jopice.
 Tibet j. Wollstoff.
 Tisch= mizni, namizni: Tisch=
 decke j. Decke; -tuch namizni
 prt; =wäsche namizna prte-
 nina; =zeug namizna oprava.
 Toilette oprava, toaleta.
 Toškin (Doeškin) j. Wollstoff.
 Tracht noša, (Façon) kroj.
 Tramsseide j. Seide.
 Trapez trapez.
 trennen razparati; (parati).
 Tritt stopalo.
 Tuch sukno; Damentuch j.
 Wollstoff; Tuchende krajec;
 =ware suknenina.

Tüffel (Düffel), Tüll, Tüll
 anglais j. Wollstoff.
 tunesischer Häfelstich j. Arbeit
 u. Stich.

Tunika tunika.

Typenmuster j. Muster.

U

Überdecke (Couvertdecke) pogri-
 njalo.
 übereinanderreihen (Maschen)
 nabrati, (nabirati) petljo nad
 petljo.
 übergreifen preseči, presežem,
 (-segati); das ũ. prese-
 ganje.
 überhäfeln obkvačkati; (kvač-
 kavati).
 übernähen j. benähen.
 überwindliche Naht j. Naht; ũ.
 Stich j. Stich.
 übersticken prevezti, (vezti črez-);
 das ũ. vezenje črez-.
 überziehen prevleči, (-vlačiti).
 Überzug prevleka, prevlaka:
 Deckenüberzug (Deckenfappe)
 odejna pr.; Federbett= per-
 nična pr., pr. za pernice;
 Fensterkissen= pr. za naoken-
 ske blazinice; Kopfkissen=
 podzglavnikova pr.; Möbel=
 pr. za pohišje, pohišstvo;
 Plumeau= j. Federbett=; Pol-
 ster= j. Kopfkissen=.

Umbug pregib.
 Umfang obseg; (des Häubchens)
 spodnji ravni del.
 Umhängetuch ogrinjalka, ogri-
 njalna ruta.

umranden obrobiti, (-robljati);
=säumen zarobiti, (-robljati);
=wickeln oviti, (-vijati);
=winden oviti, previti, ople-
sti, (-vijati, -pletati).

Umischlag (am Kragen oder
Ärmel) oslèc, zaslèc, zlek;
U. des Fadens ovoj; =tuch
f. Umhängtuch.

Unterfütter podloga; =hose f.
Beinkleid; =lage podlaga;
=rock f. Rock; =stich f. Stich;
=zug f. =Futter.

unterfüttern podložiti, (-lagati);
=legen f. =füttern.

V

Vapeur f. Wollstoff.

veilchenblau f. Farbe.

Vespel f. Wollstoff.

venezianische Stickerei beneško
vezenje.

verarbeiten podelati, (-delo-
vati); das V. podelovanje.

Verarbeitung f. das V.

verbinden skleniti, združiti,
(sklepati, združevati), (den
Faden) zvezati, (zvezavati);
das V. sklepanje, zvezavanje.

Verbindungsnacht f. Naht.

verbrämen obsiti, opremiti;
(-šivati, opremati).

Verbrämung oprema.

verdrehte Masche f. Masche.

verflechten f. einflechten.

verhaspeln zamotati, (-motavati).

verknöten zaplesti, zavozlati,
(-pletati, -vozlavati); ver-
knöten sich (beim Spinnen)
krotičiti.

verseht (häfeln) predevoma
(kvačkati).

versehter Quadratsch f. Stich.
verstechen zašiti, (-šivati).

verwickeln zamotati, (-mota-
vati).

verwoben pretkan.

Victorinahäfelei f. Arbeit und
Stich.

violett f. Farbe.

vorderer sprednji.

Border= sprednji; Borderseite
f. Seite; =theil f. Hemd.

vordrucken natisniti, (-tisko-
vati).

Vorslage predloga; Vorstich f.
Stich.

Vorstichnaht u. Vorstichsaum f.
Naht.

vorziehen (beim Sticken) obsiti,
(-šivati).

W

Wachseleinwand f. Leinwand.

Wade f. Strumpf.

wagerecht vodoraven.

Walze valjček.

Wajchblau modrilo, sinjica.

Wajchseide f. Seide.

Wäsche perilo: Leibwäsche belo
perilo: Stärk= skrobno p.;
Wäsche bläuen p. modriti,
sinjiti.

Wäscherolle (Mange) monga.

Watte vata.

wattieren vatirati.

Wattmol f. Wollstoff.

Webeindustrie tkalstvo; =fante
f. Rante; =maschine f. Ma-
schine; =stuhl statve (pl.)
weben tkati, tkem.

zackig zobčat.
 Zäckchen j. Picots.
 zahnstrahlig deseterotrak; =theilig deseterodelen.
 Zeichen znak.
 Zeigefinger j. Finger.
 Zeitungsmappe j. Mappe.
 Zephyrwolle (Berliner-) j. Garn.
 zer schneiden razrezati, (-reza-vati); =zupfen razpukati, (-pukavati).
 Zettel (bei Webern) osnutek, osnova; Zettelgarn j. Garn.
 Zeug tkanina; Z.=Stoff blago;
 Baumwollzeug j. Wollstoff;
 Leinen- j. Leinwand; Woll- j. Wollstoff.
 Zickzack cikcak (semtertja).
 Zierat krasilo.
 Ziernaht j. Naht; =säumchen, Zierfalte j. Säumchen; =stich lepšalni vbod.
 Zig j. Wollstoff.
 Zopfstich j. Stich.
 Zug (am Kleide) zatega.
 Zugehör potrebsčine.
 zufnöpfen zapêti, zapnem; (-penjati).
 zunähen zašiti; (-šivati).
 zupfen pukati.
 Zupfseide j. Seide.
 zusammenfalten pregeniti, zgeniti, (-gibati); =heften pri-peti, (-penjati); =nähen se-šiti, (-šivati); =schürzen za-

tegniti, (-tezati); =stricken splesti, (-pletati).
 zuschneiden prikrojiti; (-kroje-vati).
 Zuschnitt kraj.
 zweidrähtig (Zwirn) j. Zwirn.
 Zwickel (Keil) kozica, srček;
 Kumpf (Stock)= j. Hemd.
 Zwillich (Zwillich) j. Leinwand;
 Zwillichstopfe j. Stopfe.
 Zwirn sukanec: einfacher Fa-den nit; aus 2 einfachen Fäden gedrehter F. = Draht plemen (plemen je na dve gubi sukan); zwei-, drei-drähtiger Zwirn sukanec na dva plemena, tri plemene; Baumwollzwirn (Nähgarn) bombažev sukanec; Leinen-laneni s.; Maschinen- strojni s.; Näh- s. za šivanje; Netz- s. za mreženje; Saft- s. za vreče; Seiden- (Nähseide) j. Seide; Spinal- (Ausz Näh-) s. za vezanje; Spitzen- s. za čipkanje; Spul- s. na vrentencih; Strick- s. za pletenje, pletilni s.
 zwirnen sesukati; (sukati).
 Zwirnfaden j. Faden; =gradel j. Leinwand; =knäuel klobčič sukanca; =seide j. Seide; =tüll j. Leinwand.
 Zwischenraum presledek.
 zwölffstrahlig dvanajsterotrak; =theilig dvanajsterodelen.



NARODNA IN UNIVERZITETNA
KNJIŽNICA

COBISS: B



00000099834

